Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

L-11 Corso di Studio in Lingue, Letterature e Studi Interculturali II anno Lingua Inglese 2 (12 cfu)

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

**diagnostic test 1**

Instructions: Translate the following sentences into appropriate English.

1. Imparare a parlare è imparare a tradurre.

2. Tradurre letteratura è come fare sesso: meglio parlarne di meno e farlo meglio.

3. Il film che ho visto ieri verrà riproiettato stasera.

4. Abbiamo visto tre documentari questa settimana e oggi è solo mercoledì!

5. John: Che fai? Marilyn: Leggo il giornale.

6. John: Che fai quando piove? Marilyn: Prendo l’autobus.

7. Fumavo da giovane ma adesso ho smesso per fortuna.

8. Sabato mattina quando ero piccolo ci alzavamo tutti presto e andavamo a pescare.

9. Vivevo in Italia da 2 mesi quando lo conobbi.

10. Quando sono arrivati parlavo al telefono con il mio avvocato.

11. I giovani non ascoltano i vecchi.

12. Quando John vide la sorella e il marito, tolse il cappello e scosse la testa.

13. E’ arrivato il direttore\* (\*di un’azienda).

14. Chi ha fatto la cena ieri sera?

15. Il famoso attore shakespeariano inglese Edmund Kean nacque a Parigi, dove il padre faceva il direttore d’orchestra e la madre era cantante lirica, nel 1787.

16. Dov’è andata tutta quella gente seduta in fondo?

17. Gli ho chiesto qual era il suo problema.

18. Solo chi aveva prenotato in anticipo è potuto entrare.

19. Mio padre che è un pastore battista abita a New York.

20. Il poliziotto che ho visto era in fondo all’assemblea.

21. La scala sulla quale stavo arrampicando cominciò a scivolare.

22. Amanda, che aveva guidato tutto il giorno, suggerì di fermarci.

23. Michael, che nessuno aveva sospettato, risultò colpevole.

24. Ieri John disse che mi avrebbe aiutato stasera.

25. Se l’avessi saputo, non sarei venuto.

26. Sono sempre indaffarato e quindi ho poco tempo libero.

27. Sono riuscito a risparmiare un po’ di soldi.

28. È fortunata, ha pochi problemi.

29. È depressa, ha un po’ di problemi.

30. “La legge, nella sua maestosa equanimità, proibisce sia ai ricchi che ai poveri di dormire sotto i ponti.” (Anatole France)